

Advertencia

En las próximas páginas el lector encontrará consejos, opiniones y directrices sobre muy diversas materias: medicina, ortografía, estadística, lingüística y sentido común, entre otras. Quiero advertir de que en todos los casos mis opiniones, consejos y preferencias se limitan estrictamente al contexto de la traducción inglés-español de protocolos de ensayos clínicos, y aunque en muchas ocasiones sean extrapolables, no debe hacerse sin extremar la cautela.

Tanto es así que, a lo largo de la redacción, he tenido en numerosas ocasiones la tentación de empezar todos los párrafos o todos los capítulos diciendo: «En nuestro contexto...». Finalmente no lo he hecho siempre, pero la palabra «contexto» es una de las más frecuentes en este manual. El lector que eche en falta alguna traducción habitual de un término concreto deberá plantearse la posibilidad de que la haya omitido por no pertenecer a nuestro ámbito.

En los protocolos en inglés es habitual repetir hasta la saciedad, y a veces hasta el bochorno, las advertencias más innecesarias (por ejemplo, *pregnancy test for women of child-bearing potential only*), pero en este manual haré esta advertencia solo aquí. Casi.